


**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.

« 15 » / апрель 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы переводоведения

По направлению подготовки – 45.05.01. Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский языки)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 1 (1, 2 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы переводоведения» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Калюжная Виктория Юрьевна

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Кубракова Марина Виталиевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

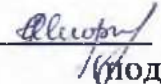
«31» марта 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков
(подпись)

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины.

Цель изучения дисциплины – ознакомление с теоретическими знаниями и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общего кругозора студентов.

Задачи: овладения базисными знаниями теории перевода и формирование умений применять их на практике. Знание теории предполагает способность студента рассуждать о разнице культур, об языковой культуре мира, о различиях в менталитете народов изучаемых языков. Дисциплина «Основы переводоведения» знакомит студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода и редактированием переведенного текста.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Основы переводоведения» относится к блоку обязательной части дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.О.13.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания (теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях по иностранному языку в общеобразовательных школах),

умения (вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения),

владение навыками (письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций).

Содержание дисциплины является логическим началом изучения дисциплин «Теория и практика перевода», «Основы художественного перевода» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Стилистика английского языка», «Лексикология», «Введение в языкознание». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Основы переводоведения» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы переводоведения», должны

- **знать:** иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода и о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

- **уметь:** использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.

- **владеть:** методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

универсальные:

- способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4)

общепрофессиональные:

- способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2);

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	144 (4 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов),	60	-

в том числе:		
Лекции	20	-
Семинарские занятия	38	-
Практические занятия		-
Лабораторные работы		-
Контрольные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Текущий контроль знаний студентов	6	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	78	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

1 семестр

Модуль I.

Тема 1. Теоретические аспекты перевода.

- Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик».
- Задачи теории перевода и объекты её изучения.
- Связь переводоведения с другими науками

Тема 2. Лингвистический аспект перевода.

- Язык как знаковая система.
- Речь как процесс вербальной коммуникации

Тема 3. Стратегии и единицы перевода.

- Способы перевода.
- Единицы перевода и членения текста.
- Виды преобразования при переводе

2 семестр

Модуль II.

Тема 4. Лексические приемы перевода.

- Переводческая транскрипция.
- Транслитерация.
- Калькирование.
- Лексико-семантические модификации.
- Приемы перевода фразеологизмов.

Тема 5. Грамматические приемы перевода.

- Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
- Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений

Тема 6. Стилистические приемы перевода.

- Приемы перевода метафорических единиц
- Приемы перевода метонимии
- Приемы передачи иронии в переводе

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Теоретические аспекты перевода. Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик». Задачи теории перевода и объекты её изучения. Связь переводоведения с другими науками	2	-
2	Лингвистический аспект перевода.	2	-
3	Язык как знаковая система. Речь как процесс вербальной коммуникации	2	-
4	Стратегии и единицы перевода. Способы перевода	2	-
5	Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе	2	-
Итого		10	-
2 семестр			
1	Лексические приемы перевода.	2	-
2	Лексико-семантические модификации.	2	-
3	Грамматические приемы перевода.	2	-
4	Синтаксические преобразования на уровне предложений.	2	-
5	Стилистические приемы перевода.	2	-
Итого		10	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Терминологическая база переводоведения. Происхождение терминов «перевод», «переводчик». Определение терминов «перевод», «переводчик».	2	-
2	Основы теории перевода. Задачи теории перевода и объекты её изучения. Разделы теории перевода. Связь переводоведения с другими науками.	2	-
3	Лингвистическая теория перевода Лингвистический аспект перевода.	2	-
4	Язык как знаковая система. Речь как процесс вербальной коммуникации.	2	

5	Стратегии и единицы перевода.	2	
6	Способы перевода.	2	
7	Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе.	2	
Итого		14	
2 семестр			
1	Переводческая транскрипция.	2	-
2	Транслитерация.	2	-
3	Калькирование.	2	-
4	Лексико-семантические модификации.	2	-
5	Приемы перевода фразеологизмов.	2	-
6	Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	2	-
7	Морфологические преобразования в условиях различия форм.	2	-
8	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	2	-
9	Синтаксические преобразования на уровне предложений.	2	-
10	Приемы перевода метафорических единиц.	2	
11	Приемы перевода метонимии.	2	
12	Приемы передачи иронии в переводе.	2	
Итого:		24	

4.5. Лабораторные работы– не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1 семестр				
1	Доклад по теме на выбор	Создание PowerPoint презентаций	15	-
2	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с Упражнениями	10	
Итого:			25	
2 семестр				
1	Доклад по теме на выбор	Создание PowerPoint презентаций	15	
2	Выполнение перевода с	Работа с	20	-

	русского языка на английский и с английского на русский	Упражнениями		
3	Перевод текста с английского языка на русский, подробное описание приемов перевода применяемых к тексту	Работа с текстом	18	-
Итого:			53	-

4.7. Курсовые работы– не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- Проведение семинарских занятий, с использованием методических материалов;
- выполнение лексических, грамматических, стилистических заданий и упражнений;
- работа с мультимедийными материалами, интернет-ресурсами;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного экзамена(включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
1, 2 семестры	
Семинарские занятия	70
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента (работа с упражнениями; создание PowerPoint презентаций, работа с текстом)	10
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания Экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетв о- рительн о	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетв о- рительн о	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетв о- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	------	--	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Базарова Б.Б., Беляева О.А. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Электронный ресурс]:/ Б.Б.Базарова. – Улан-Удэ, 2009. – 85 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: КД Либроком, 2015. – 237 с.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. - М.: Флинта, 2016. – 84 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. –253 с.
5. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб.пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. –255 с.
6. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. –168 с.
7. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: КД Либроком, 2012. – 216 с.

б) дополнительная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия.Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, –320 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. –103 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]